

Webmaster

Webmaster o administrador –a de webs?

ÀREA TEMÀTICA: **Terminologia. Informàtica. Electrònica. Electrotècnia**

TÍTOLS ASSOCIATS: **webmaster, *màster de webs, webmestre, webmaître, responsable de sites Web**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 1/10/2002

SOLUCIÓ: **administrador –a de webs**

ARGUMENTACIÓ:

Webmaster és un terme anglès que ens ha arribat a Catalunya per la potent influència dels principals països que comercialitzen productes informàtics en aquesta llengua. Tenim alguna manera de dir-ho en català? Estem convençuts que sempre n'hi ha alguna, de manera de dir en català. La gràcia i el gran repte alhora dels terminòlegs és trobar un terme que sigui prou representatiu i pugui tenir prou acceptació entre els especialistes perquè funcioni en català.

El Consell Supervisor del Termcat ha fet una proposta que ben segur que tindrà una càlida acollida social i virtual; el terme és *administrador –a de webs*, que és la persona que s'ocupa de la gestió, el funcionament i el manteniment de servidors web. En francès en diuen de tres maneres (*responsable de sites Web, web maître i webmestre*), en castellà es coneix la forma *administrador de webs* i en anglès *webmaster*.

Per què no s'ha triat la solució *webmaster* o *màster de webs*? Una primera raó és que en català tenim recursos que no han de passar necessàriament pels designis lingüístics de l'anglès, amb la segona solució (*màster de webs*) el català hauria pres una solució calcada d'aquesta llengua i no hi hauria aportat transparència. La solució adoptada parteix d'un mot propi en català prou significatiu de la idea que es vol fer arribar amb tota la unitat lèxica: la gestió, el funcionament i el manteniment de webs poden ser representats còmodament pel terme compost *administrador –a de webs*.